*Œuvres complètes de Rutebeuf, texte établi, traduit, annoté et présenté avec variantes par Michel Zink*,

M. Zink, 1990 : Paris, Garnier, vol. 1, pp. 90-92.

**CI ENCOUMANCE DE MONSEIGNEUR ANCEEL DE L’ISLE**

I

Iriez, a maudire la mort

Me vodrai desormais amordre,

Qui adés a mordre s’amort,

Qui adés ne fine de mordre.

De jor en jor sa et la mort

Seux dont le siecle fait remordre.

Je di que si groz mors amort

Que Vaumondois a getei d’ordre.

II

Vaumondois est de valeur monde[[1]](#footnote-2). *f. 16 r° 1*

Bien en est la valleurs mondee,

Car la mors, qui les boens esmonde,

Par cui Largesce est esmondee,

A or pris l’un des boens du monde.

Las ! com ci a male estondee !

De France a ostei une esponde :

De cele part est effondee.

III

Avec les sainz soit mize an cele

L’arme de mon seigneur Anciaul,

Car Diex, qui ces amis ancele,

L’a trovei et fin et feaul.

Mais la mors, qui les boens flaele,

A aportei felon fleaul.

A l’Isle fort lettres saele :

Ostei en a le fort seaul[[2]](#footnote-3).

IV

Je di Fortune est non voians,

Je di Fortune ne voit goute,

Ou [en] son sanz est desvoians.

Les uns atrait, les autres boute.

Li povres hons, li mescheans,

Monte si haut, chacuns le doute,

Li vaillanz hons devient noians :

Ainsi va sa maniere toute.

V

Tost est .I. hons en som la roe.

Chacuns le sert, chacuns l’oneure,

Chacuns l’aime, chacuns l’aroe[[3]](#footnote-4).

Mais ele torne en petit d’eure,

Que li serviauz chiet en la boe

Et li servant li corent seure :

Nus n’atant a leveir la poe.

En cort terme a non Chantepleure[[4]](#footnote-5).

VI

Touz jors deüst .I. preudons vivre,

Se mors eüst sanz ne savoir.

S’il fust mors, si deüst revivre :

Ice doit bien chacuns savoir. *f. 16 r° 2*

Mais Mors est plus fiere que wyvre

Et si plainne de nonsavoir

Que des boens le siecle delivre

Et au mauvais lait vie avoir.

VII

Qui remembre la bele chace

Que faire soliiez jadiz,

Les voz brachés entrer en trace,

Sa .V., sa .VI., sa .IX., sa dix,

N’est nuns qui li cuers mal n’en face.

Se por arme nul bien ja diz,

Dieu pri qu’il vos otroit sa grace

Et doint a l’arme paradix.

Explicit.

*Manuscrits* : *A*, f. 306 v° ; *B*, f. 66 r° ; *C*, f. 15 v°. *Texte de C.*

**Titre** : *A* De monseigneur Anseau de lisle, *B* De monseigneur Encel de lille - **6**. *B C.* qui le siegle font r. - **8**. *C* geteir. - **27**. *C* en *mq. -* **33-40**. *B mq. -* **31***. AB* Li vaillanz h, *C* Li mauvais h. - **35**. *AB* aroe, *C* aore - **39**. *A* Nus ne tent au lever la p. - **49**. *A* remire - **52**. *A* Ça cinq ça set, *B* Sa .VI. sa .VII. *- A* Amen. Explicit de monseigneur Anseau de l’isle, *B* Explicit de monsei­gneur Ancel de lille.

1. Jeu prétendument étymologique sur les syllabes de *Valmondois* : *VALeur MONDe.* L’adjectif *monde* (« propre, pur ») ayant disparu du français moderne, il faut passer par son contraire « immonde » pour sauver partiellement ce jeu de mots, extrêmement fréquent dans la littérature du temps, et particulièrement chez Rutebeuf. [↑](#footnote-ref-2)
2. Le vers est obscur. Cf. F.-B. I, 515. On peut comprendre que la terrible lettre qui annonce la mort d’Anseau n’est plus – puisqu’il est mort – scellée de son sceau, ce qui est en soi le signe de la triste nouvelle qu’elle contient. [↑](#footnote-ref-3)
3. Sur *amer*, « honorer » ( ? ), et l’hypothèse selon laquelle il faudrait lire *aloer / allau­dare*,cf. T.-L. I, 541. [↑](#footnote-ref-4)
4. Cf. *Complainte de Constantinople* 178. [↑](#footnote-ref-5)